**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 3.4**

**Đoạn kinh 7 (MP)**

“bhante nāgasena, kiṃlakkhaṇaṃ viññāṇan””ti?

“vijānanalakkhaṇaṃ, mahārāja, viññāṇan”ti.

“opammaṃ karohī”ti.

“yathā, mahārāja, nagaraguttiko majjhe nagare siṃghāṭake nisinno passeyya puratthimadisato purisaṃ āgacchantaṃ, passeyya dakkhiṇadisato purisaṃ āgacchantaṃ, passeyya pacchimadisato purisaṃ āgacchantaṃ, passeyya uttaradisato purisaṃ āgacchantaṃ. evameva kho, mahārāja, yañca puriso cakkhunā rūpaṃ passati, taṃ viññāṇena vijānāti. yañca sotena saddaṃ suṇāti, taṃ viññāṇena vijānāti. yañca ghānena gandhaṃ ghāyati, taṃ viññāṇena vijānāti. yañca jivhāya rasaṃ sāyati, taṃ viññāṇena vijānāti. yañca kāyena phoṭṭhabbaṃ phusati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca manasā dhammaṃ vijānāti, taṃ viññāṇena vijānāti.

evaṃ kho, mahārāja, vijānanalakkhaṇaṃ viññāṇan”ti.

“kallosi, bhante nāgasenā”ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Bhante** | Bạch Đại Đức (hô cách) | Danh, nam |
| **2** | **Nāgasena** | Tên riêng | Danh, nam |
| **3** | **Kiṃ** | Cái gì, sao, như thế nào | Đại từ nghi vấn |
| **4** | **Lakkhaṇa** | Có đặc tính, có tính chất đặc trưng | Tính |
| **5** | **X-lakkhaṇa** | Có đặc tính X | Tính |
| **6** | **Viññāṇaṃ** | Thức | Danh, trung |
| **7** | **Vijānanaṃ** | Sự nhận biết, việc nhận biết | Danh, trung |
| **8** | **Mahārāja** | Tâu Đại Vương (hô cách) | Danh, nam |
| **9** | **Opammaṃ** | Ví dụ | Danh, trung |
| **10** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Yathā** | Giống như | Phụ |
| **12** | **Nagaraguttiko** | Lính gác cổng thành | Danh, nam |
| **13** | **Majjha** | Chính giữa | Tính |
| **14** | **Nagaraṃ** | Thành phố, thị trấn | Danh, trung |
| **15** | **Siṃghāṭako** | Giao lộ | Danh, nam |
| **16** | **Nisinna** | Đã ngồi xuống | Tính |
| **17** | **Passati** | Thấy, nhìn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **18** | **Puratthima** | (Hướng) Đông | Tính |
| **19** | **Disā** | Hướng | Danh, nữ |
| **20** | **Disato** | Disā + to |  |
| **21** | **Puriso** | Người, đàn ông | Danh, nam |
| **22** | **Āgacchati** | Đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Dakkhiṇa** | (Hướng) Nam | Tính |
| **24** | **Pacchima** | (Hướng) Tây | Tính |
| **25** | **Uttara** | (Hướng) Bắc | Tính |
| **26** | **Evameva** | Giống như vậy, tương tự như vậy | Phụ |
| **27** | **Kho** | Và, quả thực | Phụ |
| **28** | **Yaṃ** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **29** | **Ca** | Và | Phụ |
| **30** | **Cakkhu** | Mắt | Danh, trung |
| **31** | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
| **32** | **Taṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **33** | **Vijānāti** | Biết, nhận thức | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **34** | **Soto** | Tai | Danh, nam |
| **35** | **Saddo** | Âm thanh | Danh, nam |
| **36** | **Suṇāti** | Nghe | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Ghānaṃ** | Mũi | Danh, trung |
| **38** | **Gandho** | Mùi, hương | Danh, nam |
| **39** | **Ghāyati** | Ngửi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **40** | **Jivhā** | Lưỡi | Danh, nữ |
| **41** | **Raso** | Vị | Danh, nam |
| **42** | **Sāyati** | Nếm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **43** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **44** | **Phoṭṭhabbaṃ** | Sự xúc chạm | Danh, trung |
| **45** | **Phusati** | Xúc chạm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **46** | **Manasā** | Bằng tâm (dụng cụ cách của Manas) | Danh, trung |
| **47** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **48** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Phụ |
| **49** | **Kalla** | Khéo léo, khôn khéo, thông minh | Tính |
| **50** | **Kallosi** | Kallo + asi |  |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Đoạn kinh 8 (UDN)**

Một dịp nọ, Đức Phật ngụ tại Kỳ Viên, chùa của ông Cấp Cô Độc. Lúc bấy giờ, vì ghen tị với sự tôn kính, cúng dường mà dân chúng dành cho Đức Phật và Tăng Đoàn, các vị đạo sĩ của các ngoại đạo phỉ báng, xúc phạm, chửi mắng… các vị Tỳ Kheo khi gặp các vị này trong làng hay trong rừng. Các vị Tỳ Kheo thuật lại việc này cho Đức Phật biết, Ngài bèn nói 4 câu kệ sau:

gāme araññe sukhadukkhaphuṭṭho,

nevattato no parato dahetha.

phusanti phassā upadhiṃ paṭicca,

nirūpadhiṃ kena phuseyyu phassā

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Gāmo** | Ngôi làng | Danh, nam |
| **2** | **Araññaṃ** | Rừng | Danh, trung |
| **3** | **Sukha** | Lạc | Tính |
| **4** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **5** | **Phuṭṭha** | Xúc chạm | Tính |
| **6** | **Nevattato** | Na + eva + attato |  |
| **7** | **Attato** | Mình, bản thân, ngã (xuất xứ cách của attan) | Danh, nam |
| **8** | **No** | Không | Phụ |
| **9** | **Paraṃ** | Người khác | Danh, trung |
| **10** | **Dahetha** | Hãy xem, hãy cân nhắc, hãy cho rằng (mệnh lệnh cách ngôi 2 số nhiều) | Động, hiện tại, chủ động, mệnh lệnh |
| **11** | **Phusati** | Xúc chạm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Phasso** | Sự xúc chạm, cái xúc chạm | Danh, nam |
| **13** | **Upadhi** | Sự dính mắc, sự chấp thủ | Danh, nam |
| **14** | **Paṭicca** | Do, bởi, bằng (+ trực bổ cách) | Giới từ |
| **15** | **Nirūpadhi** | Sự không dính mắc, sự không chấp thủ | Danh, nam |
| **16** | **Kena** | Do đâu, vì đâu, do lý do gì, do nguyên nhân gì | Đại từ nghi vấn |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Bài đọc thêm**

[1] Attānañce piyaṃ jaññā rakkheyya naṃ surakkhitaṃ (Phật Ngôn)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Attānaṃ** | Bản thân, mình [trực bổ cách, số ít] | Danh, nam |
| **2** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **3** | **Piya** | Thân yêu, đáng yêu | Tính |
| **4** | **Jaññā** | Biết | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Rakkheyya** | Phòng hộ, bảo vệ | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **Naṃ** | Người ấy, vật ấy [trực bổ cách, số ít, nam tính] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **7** | **Surakkhita** | Được bảo vệ tốt, được phòng hộ tốt | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [1] Attānañce = attānaṃ + ce | |
| [2] Jaññā = jaññeyya, động từ này lấy 2 trực bổ cách, tức: [A jaññā B], khi đó:  // Nếu A là danh từ, B cũng là danh từ, [A jaññā B] = [biết A là B]  // Nếu A là danh từ, B là tính từ, [A jaññā B] = [biết A là B, biết A thì B, biết A có đặc tính B…] | |
| [3] Naṃ = taṃ | |
| [4] [Surakkhitaṃ] = tính từ trung tính, số ít, trực bổ cách, trong câu trên được dùng làm TRẠNG TỪ. | |

[2] No kareyya devassa rūpaṃ maṇḍalaṃ (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **No** | Không | Phụ |
| **2** | **Kareyya** | Làm | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Devo** | Vị trời, thần linh | Danh, nam |
| **4** | **Rūpaṃ** | Hình ảnh | Danh, trung |
| **5** | **Maṇḍalaṃ** | Nhẫn | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Động từ [kareyya] (dạng mô tả cách là karoti), có thể lấy 2 danh từ trực bổ cách:  [A kareyya B] = [làm A thành B] = [chế tạo/chế biến A thành B] | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *In anulo dei figuram ne gestato* | |

[3] So no sādhukaṃ niyameti, yo na paricayo niyame (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **2** | **No** | Không | Phụ |
| **3** | **Sādhukaṃ** | Tốt | Trạng |
| **4** | **Niyameti** | Chỉ huy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, cái mà  Mà người ấy, mà cái ấy | Đại quan hệ |
| **6** | **Na** | Không | Phụ |
| **7** | **Paricaya** | Quen với  Công thức: [paricaya] + [A] = [quen với việc A, quen với A], trong đó, [A] là danh từ vị trí cách | Tính |
| **8** | **Niyamaṃ** | Mệnh lệnh | Danh, trung |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Non bene imperat, nisi qui paruerit imperio* | |

[4] Sahāyo kusalo, dūro vā antiko; antikataro hoti kusalataro (Ngạn ngữ Durham)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sahāyo** | Bạn bè, bằng hữu | Danh, nam |
| **2** | **Kusala** | Tốt | Tính |
| **3** | **Dūra** | Xa | Tính |
| **4** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **5** | **Antika** | Gần | Tính |
| **6** | **Antikatara** | Gần hơn, càng gần | Tính |
| **7** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Kusalatara** | Tốt hơn, càng tốt | Tính |
| ***Câu gốc Anh cổ*** | | *Freond deah, feor ge neah; byth near nyttra* | |

[5] Apekkhe samaye, naro jāne mittaṃ (Ngạn ngữ Durham)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Apekkha** | Cần đến, mong mỏi | Tính |
| **2** | **Samayo** | Thời điểm, thời gian, lúc | Danh, nam |
| **3** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **4** | **Jāne** | Biết | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Mitto** | Bạn, bằng hữu |  |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Jāne = jāneyya | |
| ***Câu gốc Anh cổ*** | | *Aet thearfe mann sceal freonda to cunnian* | |